Complete Publication List
Dr. Tony Barnstone

PUBLISHED BOOKS

POETRY

POETRY (CHAPBOOK)
Naked Magic. Poems by Tony Barnstone. NC: Main Street Rag, 2002. Published as a finalist for the Main Street Rag chapbook contest.

TRANSLATION
River Merchant’s Wife by Ming Di, translated from the Chinese by Tony Barnstone, Neil Aitken, Afaa Weaver, Katie Farris & Sylvia Burn with the author, 2013.

ANTHOLOGY

TEXTBOOKS

FOREIGN EDITIONS

FOREIGN TRANSLATION

PUBLICATIONS IN JOURNALS, ANTHOLOGIES

POETRY—JOURNALS
Spillway (2015), “To Burn Always with This Hard Gemlike Flame (Water Pater).”
The Massachusetts Review (2014), “We All Fall Down.”
Measure (2011), “The Witch House” (6 sonnets): “Your breasts are blonde,” “There was a house in Pasadena,” “The day the witch house burned,” “Odysseus cuts throats of sheep,” “The ghost of you still sipping at my mind,” “This poem is for your snowdrift skin”
Redux (2011), “Express Train Boogie-Oogie,” “Espionage,” “Young Woman Drinking at the Campo de’ Fiori (Where Giordano Bruno Was Burned at the Stake for Heresy in 1600 for Claiming that the Earth Orbited around the Sun)”
The Cork Literary Review (Spring 2011), “Vermont Ghost Song” and “Farewell to Arms.”
Poemeleon (Fall 2010), “The Suckee, Fuckee, Blowjob Sutra,” “The Video Arcade Psalm,” “The Video Arcade Buddha,” and “Why I Play Video Games”
Spillway (Fall 2010), “Climbing Through the Fall”
The Evansville Review, “New York Blues”
Spillway (Spring 2010). “I’m Used to It.”
Pressure,” “Snapshot,” “Home Brew”

<http://www.fishousepoems.org/archives/tony_barnstone/>

Triquarterly “The Trinity Test,” “Holocausts of Water and Fire,” “Enola Gay,” “Milk Run,”
“Rosie the Riveter,” “The Pit,” “The Man Who Won the War”
“At First, It Seemed Whimsical and Fun to Write a Poem Called ‘Star Wars,’” “Have You ever Seen that Dutch Movie about the Mass Murderer who Drugged his Victims and Buried them Alive?,” “The Depression Got So Bad, She’d Stay in Bed for Days,” “The Happiest Man in the World,” “The Kiss Turned Nightmarish”
Poemeleon (2007). "Concerning the Great Rift Valley," "Concerning a Bag of Potato Chips,
“Dark Pig, White Pig,” “Perhaps She Needed to Be Cruel to Make Him Understand,”


Guernica, 2005. “‘Time Is the One Essential Mystery,’ Says Jorge Luis Borges.”


The Well Tempered Sonnet, 2005. “He Wishes He Were Dead.”

The Valparaiso Poetry Review, 2005. “Oh, Great, He Gets to Go on Vacation.”


The Cipher Journal. 2004. “She Was Cruel, but in Retrospect Perhaps She Needed to Be to Make Him Understand,” and “A Sonnet Using the Iris in the Mirror to Reflect on the Day He Met Her.”


Rattle, 2004. “The Truth Is that He Never was that Good at Flirting, but His Friends Did Their Best to Set Him Up,” and “Young Woman Drinking at the Campo Di Fiore.”


Timber Creek Review, 2004. “He Goes to See the Doctor,” and “I Saw Your Car on the Freeway”


The Drunken Boat 4 (Winter 2000-2001). Feature on my poetry, including an extensive interview with me and seventeen poems, including “Hate Psalm,” “Vision of Milk,” “The Virtuous Man,” “Nightmare,” “Grapevine,” “Night Song,” “Psalms of the Mirrors,” “To the Reader,” “On the Author,” “Table of Content,” “Aphorisms on the Avant-garde,” “A Morning Beautiful and Sweet,” “The Bright Light Stuck into my Eyes,” “Mother Was Burned into White Bones,” “I Had my Chopsticks to my Mouth,” and “It Was as if Someone had Shot a Flash.”

Exquisite Corpse 8 (2001). Nineteen Poems: “All night I sail the polished air....,” “The Devil drives me crazy....,” “This day we lose all sight of land....,” “When the world closes like a hatch....,” “So beautiful it makes me shiver....,” “The sailors caught some flying fish....,” “I’m having trouble with the crew....,” “At ten o’clock at night I thought I saw a light....,” “At dawn I see nude creatures....,” “Such well-built people, handsome all....,” “On the next island people came to shore....,” “The natives say there are some places....,” “Which land is this?” “Despite the Inquisition, we are civilized....,” “Another island, but with not one soul to greet us....,” “I felt secure from rocks and shoals....,” “Two leaking caravels remain....,” “The sailors caught some tortoises....,” and “Like swimming to the underside....”

The Salt Journal. 3:2 (Spring 2001). Feature on my poetry, including an introduction to my poems and two poems: “The Critic,” and “On Being a Man”


The Berkeley Poetry Review 22 (Fall 1988). “Distance,” “Ars Poetica.”

Occident 52.1 (1988). “Morning in the Rooming House,” and “Having Climbed Now for Twenty-Four Years, I Reach the Peak of Taishan and Scribble this Poem on the Back Cover of a Book.”


POETRY ANTHOLOGIES


Visiting Dr. Williams: Poems Inspired by the Life and Work of William Carlos Williams, edited by Thom Tammaro and Sheila Coghhill, University of Iowa Press, 2011.


National Poetry Competition Winners Anthology, 1989. "Distance."

POETRY PUBLISHED IN FOREIGN TRANSLATION—JOURNALS
“He Wishes He Were Dead,” “Worn,” “Street Corner in Berkeley,” translated into Chinese by Ming Di.

“Psalm of Snow,” translated into Chinese by Ming Di.

Eleven poems translated into Chinese by Ming Di.

Eleven poems translated into Chinese by Ming Di.


The Humanities: Culture, Continuity and Change 2e (Volume 1) by Henry Sayre.  NJ: Prentice Hall, 2012. 11 poems.  From the Book of Songs: “In the Wilds is a Dead River-Deer” “Where the Gourd Has Dried Leaves” “All the Grasslands are Yellow”; “Lament” by Liu Xijun; “To Be a Woman” by Fu Xuan; “Drinking Alone by Moonlight” and “Summer Day in the Mountains” by Li Bai; “Dreaming of Li Bai” and “Broken Lines” by Du Fu; “Love’s Body” and “Caring For My Lover” by Rumi.


World Literature, Holt, Rinehart and Winston, 2006.  From “The Cannibal Hymn” (tr. with Willis Barnstone) and “Avoiding Fishnet” by Yosa Buson, tr. by Tony Barnstone.


Lives Through Literature, 3/e. Edited by Helane Levine Keating and Walter Levy. NJ: Prentice-Hall, 2000. Li Po, Drinking Alone by Moonlight (tr. by Willis Barnstone, Tony Barnstone, and Chou Ping); Bhartrihari, My Love Is Nothing Like the Moon (tr. by Tony Barnstone); Xue Tao (Hsüeh T’ao), Seeing a Friend Off (tr. by Tony Barnstone and Chou Ping).

The Spirit of Writing. Mark Waldman, editor. New York: Tarcher/Putnam, 2001. 3 poems in translation, by Li Po (tr. with Willis Barnstone and Chou Ping), Tu Fu (tr. with Chou Ping), and Bhartrihari.


**POETRY IN TRANSLATION—JOURNALS**

*The Able Muse* (2014). "Walls" by C.P. Cavafy; "Sonnet 13" by Petrarch; "The Panther" by Rainer Marie Rilke; and Ghazal 50, "Out of Heartfire" by Asadullah Khan Ghalib.


*Poetry East-West* . 6.2 (2011) “A Room and a Plum Tree,” by Ming Di, translated from the Chinese by Ming Di and Tony Barnstone.


*Cha: An Asian Literary Journal* (July 2011). “In the Name of Roses” and “The Book of Seven Lives,” two poems by Ming Di translated from the Chinese by Ming Di and Tony Barnstone.


*Guernica* (January 2007). 4 Chinese erotic poems: “To the Tune of ‘Magpie on a Branch’” by anonymous, “Conversation Between Heart and Mouth” by anonymous, “Idiot Thoughts” by anonymous, and “Poem of Huizhen” by Yuan Zhen.


*Guernica* (2005) 7 poems by Han Shan (tr. with Chou Ping), "Greedy men love to store wealth," "Heaven is endlessly high," "I gaze on myself in the stream’s emerald flow," "Talking about food won’t fill your stomach," "When people meet Han Shan," "This life is lost in dust," and "The hermit escapes the human world."

*The Evansville Review*, “Sonnet 21” and “Sonnet 23 (On a Puppy)” by Feng Zhi, tr. with Chou Ping.

*Red Rock Review*. 8 poems from Chinese (tr. with Chou Ping), "Thinking of my Brothers on a Moonlight Night," "Standing Alone," and "Song of a Thatched Hut Damaged in Autumn Wind" by Du Fu, and "#72 ("Pigs eat dead men's flesh...")", #100 "The life and death metaphor/ Can be found...")", #131 ("During thirty years since my birth...")", #225 ("The Ocean Stretches Endlessly...")", and #266 ("A word to meat-eaters...") by Han Shan.

Agni, 2004. 3 poems by Han Shan, tr. with Chou Ping, numbers 146, 225, and 262. Published in their online journal at this URL: http://www.bu.edu/agni/poetry/online/2004/barnstone.html


Chelsea, 2003. 4 poems by Wu Wenying (tr. with Chou Ping), “Departure, to the Tune of ‘The Song of Tangduo’”; “To the Tune of ‘Washing Creek Sands’”; “To the Tune of ‘Prelude to Oriole Song’”; “To the Tune of ‘Wind Entering Pine Trees’”


River,” “Poem Written for Bai Juyi Who Often Dreams of Me,” “Missing Her after Separation (Poem 2).”

The Literary Review (2003), “He Waters His Horse Near a Breach in the Long Wall” (anonymous folk song).


Tampa Review. Four Chinese poems, “To the Tune of ‘Dream Song,’” “To Be a Woman,” “To the Tune of ‘Silk Washing Brook,’” and “A Sad Tune.”


The Literary Review 39.4 (Summer 1996). 10 poems translated from the classical Chinese (with Chou Ping): “Summer Day in the Mountains,” “Brooding in the Still Night,” “Questioning in the Mountains,” “Seeing Meng Haoran off,” “I Listen to Jun, a Monk from Shu, Play His Lute,” and “Watching the Waterfall at Lu Mountain” by Li Bai; “Drinking Wine” and “Return to My Country Home” by Tao Yuanming; “Thoughts While Night Traveling” by Du Fu; and “River Snow” by Liu Zhongyuan. Also electronically published on The Literary Review’s web-site on the Internet to advertise the journal, and in an on-line publication of The Literary Review for the Electronic Newsstand. webdelsol.com/trltrl-chi2.htm


Talisman 12 (Spring 1994). 2 poems by Bei Ling (tr. with Xi Chuan): "Void," "I Don't Need This."

Chicago Review 39.3-4 (1993). 6 poems by contemporary Chinese poets: "Solar Tide" by Yang Lian (tr. with Newton Liu); "Vineyard" by Mang Ke (tr. with Newton Liu); "New Discovery" by Zhang Zhen (tr. with Newton Liu); "Black Gold" by Tang Yaping (tr. with Newton Liu); "To Robinson Jeffers" by Bei Ling (tr. with Xi Chuan); and "Love" by Xi Murong (tr. with Newton Liu).

The Hungry Mind Review (Fall 1993). 3 poems by contemporary Chinese poets: "An Elegy for Poetry," by Yang Lian (tr. with Newton Liu); "Black Nightgown" by Tang Yaping (tr. with Newton Liu); "Poems in October" by Mang Ke (tr. with Willis Barnstone & Gu Zhongxing).

The Threepenny Review. 1 poem by Bei Dao (tr. with Newton Liu): "Elegy."


Nimrod 29.2 (Spring-Summer 1986). 4 poems by Wang Wei and 18 poems from the Chinese underground poets, including Bei Dao, Mang Ke, Bei Ling, Xi Chuan, Tang Chi, and Gu Cheng.


Denver Quarterly 18.1 (Spring 1983). 2 poems by Francisco Brines: "This Kingdom, the Earth," and "Another Thirst."


ARTICLES


“The Poem Behind the Poem: Literary Translation as American Poetry.” Manoa 11:2 (1999): 66-75. An article about translation techniques that can be learned from modern and contemporary American poetry. This article has become the centerpiece of a symposium on translation of Asian literature published over two issues of Manoa, including submissions by internationally known translators, including W.S. Merwin, Gary Snyder, Sam Hamill, J.P. Seaton, Arthur Sze, and Willis Barnstone, among others, and it is the title piece of a book publication of the symposium, from Copper Canyon Press.


MY INTERVIEWS WITH OTHERS


SHORT REVIEWS--500 TO 1500 WORDS


REVIEW ARTICLES--2000 TO 5000 WORDS


NEWSPAPER PUBLICATIONS

“History, not Stereotypes, Should Guide the Debate over Internment Camp Memorial.” The Santa Fe Reporter. Featured letter/opinion piece about a proposed memorial to Japanese Americans imprisoned in a WWII Santa Fe internment camp.


"Tempest in a Parking Meter." San Francisco Chronicle (May 1994). Featured letter/opinion piece on local parking rates as a form of regressive taxation targeted toward the least wealthy.

SHORT STORIES

Free State Review (2013), “Samsara” and “Wheel” (blank verse short stories)


MULTIMEDIA


RealNewMusic Festival, Whittier College, 2011, performances of my poem “Plans for the Future” as put to music by Evan Eliason, composer, Melody Versoza, soprano, and Evan
Eliason bass; and as put to music by Shane Cadman, composer, Melody Versoza, soprano, and Scott Mcintosh, clarinet


*The Narrative Forest.* The Narrative Forest is a series of 24 stainless steel plates laser-etched with poetry and mounted on cedar stands, designed and built by the sculptor and architect Robert Barnstone, and including 8 poems each by me, by Aliki Barnstone and by Willis Barnstone. This award-winning project was on display for a year at the Convergences for the Arts festival in Providence, R.I., and is currently on display at Whittier College.


“Questioning in the Mountains,” poem by Li Bai translated by Tony Barnstone, Willis Barnstone and Chou Ping. Published in “Poems for the Waiting Room,” poem-posters for display in public areas such as healthcare waiting rooms and reception areas, libraries and class rooms (UK) ([http://www.hyphen-21.org/publicsite/poems-for](http://www.hyphen-21.org/publicsite/poems-for)).

